

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Декан факультету

іноземних мов

Світлана ВІРОТЧЕНКО



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Практика перекладу англійської мови - II

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
освітня програма	<u>Німецька мова та література і переклад та англійська мова; Французька мова та література і переклад та англійська мова; Переклад (китайська та англійська мови); Переклад (іспанська та англійська мови)</u>
спеціалізація	<u>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська</u>
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u>
факультет	<u>іноземних мов</u>

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

“29” серпня 2023 року, протокол № 7

**РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:**

Ребрій Олександр Володимирович, д.ф.н., професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Ковальчук Наталя Миколаївна, к.п.н., доцент, доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Ташенко Ганна Володимирівна, к.ф.н., доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

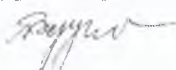
Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

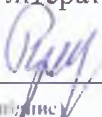
“28” серпня 2023 року, протокол № 1

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

  
\_\_\_\_\_ Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено з гарантими освітніх (професійних/наукових) програм:

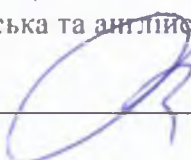
Гарант освітньої програми Німецька мова та література і переклад та англійська мова  
  
\_\_\_\_\_ Лілія БЕЗУГЛА  
(прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми Французька мова та література і переклад та англійська мова  
  
\_\_\_\_\_ Ірина РУДНІСВА  
(прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми Переклад (іспанська та англійська мови)

  
\_\_\_\_\_ Ігор ОРЖИЦЬКИЙ  
(прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми Переклад (китайська та англійська мови)

  
\_\_\_\_\_ Світлана ВІРОТЧЕНКО

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

“29” серпня 2023 року, протокол № 15

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

  
\_\_\_\_\_ Анна КОТОВА

## ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Практика перекладу англійської мови-II” складена відповідно до освітньо-професійних програм підготовки: «Німецька мова та література і переклад та англійська мова»; «Французька мова та література і переклад та англійська мова»; «Переклад (китайська та англійська мови)»; «Переклад (іспанська та англійська мови)».

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька; 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька; 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська.

### 1. Опис навчальної дисципліни

#### 1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу англійської мови” є сформувати фонові знання щодо найголовніших понять наукової, зокрема математичної (алгебра, геометрія) та юридичної галузей та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цих галузях; забезпечити засвоєння студентами наукової (математичної) та юридичної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу наукової (математичної) та юридичної літератури; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією в науковій (математичній) та юридичній галузях.

#### 1.2. Програмні компетентності

Загальними компетентностями при вивченні дисципліни “Практика перекладу англійської мови” є наступні: здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; здатність бути критичним і самокритичним; здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; здатність працювати в команді та автономно; здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацювати фахову літературу іноземною мовою; здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; мати навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях; здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), пропонувати свої послуги на ринку праці; здатність проведення досліджень на належному рівні; здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

Фаховими компетентностями при вивченні дисципліни “Практика перекладу англійської мови” є наступні: здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного і мовленнєвого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; здатність професійно застосовувати поглиблені знання з перекладознавства; здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань; володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в міжмовній та міжкультурній комунікації; здатність створювати та перекладати усні й письмові тексти відповідного галузевого спрямування державною та іноземними мовами.

#### 1.3. Кількість кредитів:

Денна форма навчання:

1-й семестр: 4

2-й семестр: 5

Заочна форма навчання:

1-й семестр: 4

2-й семестр: 5

1.4. Загальна кількість годин:

Денна форма навчання:

1-й семестр: 120

2-й семестр: 150

Заочна форма навчання:

1-й семестр: 120

2-й семестр: 150

1.5. Характеристика навчальної дисципліни			
Обов'язкова навчальна дисципліна			
<i>Денна форма навчання</i>		<i>Заочна форма навчання</i>	
Рік підготовки			
1-й			
Семестр			
1-й	2-й	1-й	2-й
Лекції			
не передбачаються		не передбачаються	

Практичні, семінарські заняття			
48 год.	36 год.	12 год.	12 год.
Лабораторні заняття			
не передбачаються		не передбачаються	
Самостійна робота			
72 год.	114 год.	108 год.	138 год.
Індивідуальні завдання			
не передбачаються			

1.6. Програмні результати навчання:

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.; застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі; застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації; збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, перекладацькі факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації); здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках; доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються; створювати, аналізувати, перекладати й

редагувати тексти різних стилів та жанрів; обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу; знати норми літературної мови, перекладу та комунікації і вміти їх застосовувати у практичній та освітній діяльності; використовувати іноземну мову для організації ефективної міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

## 2. Тематичний план навчальної дисципліни

### Денна /Заочна форма навчання

#### 1 семестр

*Розділ 1.* Переклад англomовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія.

*Тема 1.* Алгебра

*Тема 2.* Алгебра

*Тема 3.* Геометрія

*Тема 4.* Геометрія

#### 2 семестр

*Розділ 1.* Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США.

*Тема 1.* Кримінальне судочинство США

*Тема 2.* Розгляд справи у суді

*Тема 3.* Процесуальні дії після розгляду справи у суді

*Тема 4.* Кримінальне судочинство. Визначення поняття « кримінальне правопорушення»

## 3. Структура навчальної дисципліни

### Денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
<b>1 семестр</b>						
<b>Розділ 1.</b> Переклад англomовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія.						
Тема 1.	30		12			18
Тема 2.	30		12			18
Тема 3.	30		12			18
Тема 4.	30		12			18
Разом за розділом 1	120		48			72
Усього годин за 1-й семестр	120		48			72
<b>2 семестр</b>						
<b>Розділ 1.</b> Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США						
Тема 1.	40		10			30
Тема 2.	36		8			28
Тема 3.	36		8			28
Тема 4.	38		10			28
Разом за розділом 1	150		36			114
Усього годин за 2-й семестр	150		36			114
<b>Усього годин за навчальний рік</b>	<b>270</b>		<b>84</b>			<b>186</b>

### Заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
<b>1 семестр</b>						
<b>Розділ 1. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія.</b>						
Тема 1.	30		4			26
Тема 2.	30		2			28
Тема 3.	30		2			28
Тема 4.	30		4			26
Разом за розділом 1	120		12			108
Усього годин за 1-й семестр	120		12			108
<b>2 семестр</b>						
<b>Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США</b>						
Тема 1.	38		4			34
Тема 2.	36		2			34
Тема 3.	38		2			36
Тема 4.	38		4			34
Разом за розділом 1	150		12			138
Усього годин за 2-й семестр	150		12			138
<i>Усього годин за навчальний рік</i>	270		24			246

### 4. Теми практичних занять

#### Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>1 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія</b>		
1	Алгебра. Unit 1	12
2	Алгебра. Unit 2	12
3	Геометрія. Unit 1	12
4	Геометрія. Unit 2	12
<b>Усього за 1-й семестр</b>		48
<b>2 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США</b>		
1	Кримінальне судочинство США	10
2	Розгляд справи у суді	8
3	Процесуальні дії після розгляду справи	8
4.	Кримінальне судочинство. Визначення поняття « кримінальне правопорушення»	10
<b>Усього за 2-й семестр</b>		36
<b>Усього за навчальний рік</b>		84

### Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>1 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад англomовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія</b>		
1	Алгебра. Unit 1	4
2	Алгебра. Unit 2	2
3	Геометрія. Unit 1	2
4	Геометрія. Unit 2	4
<b>Усього за 1-й семестр</b>		<b>12</b>

<b>2 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США</b>		
1	Кримінальне судочинство США	4
2	Розгляд справи у суді	2
3	Процесуальні дії після розгляду справи	2
4.	Кримінальне судочинство. Визначення поняття « кримінальне правопорушення»	4
<b>Усього за 2-й семестр</b>		<b>12</b>
<b>Усього за навчальний рік</b>		<b>24</b>

### 5. Завдання для самостійної роботи

#### Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
<b>1 семестр</b>			
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: опрацювання уроків 1-2 (Алгебра), 3-4 (Геометрія), робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них; ознайомлення з принципами відтворення українською мовою англomовної наукової термінології, зокрема у математичній галузі, та вивчення додаткових джерел інформації; опрацювання додаткового аудіо-матеріалу наукового характеру відповідного тематичного спрямування.	72	Винесено на підсумковий контроль
<b>2 семестр</b>			
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: опрацювання уроків 4 (Кримінальне судочинство США), 5 (Розгляд справи у суді), 6 (Процесуальні дії після розгляду справи у суді), 7 (Кримінальне судочинство. Визначення поняття « кримінальне правопорушення»), робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них; ознайомлення з повним циклом розгляду судової справи та базовими поняттями, що його описують; ознайомлення з принципами відтворення українською мовою англomовної термінології,	114	Винесено на підсумковий контроль

	притаманній судовій системі США; опрацювання додаткових джерел у галузі права.		
	Разом:	186	

### Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
<b>1 семестр</b>			
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: опрацювання уроків 1-2 (Алгебра), 3-4 (Геометрія), робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них; ознайомлення з принципами відтворення українською мовою англомовної наукової термінології, зокрема у математичній галузі, та вивчення додаткових джерел інформації; опрацювання додаткового аудіо-матеріалу наукового характеру відповідного тематичного спрямування.	108	Винесено на підсумковий контроль
<b>2 семестр</b>			
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: опрацювання уроків 4 (Кримінальне судочинство США), 5 (Розгляд справи у суді), 6 (Процесуальні дії після розгляду справи у суді), 7 (Кримінальне судочинство. Визначення поняття «кримінальне правопорушення»), робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них; ознайомлення з повним циклом розгляду судової справи та базовими поняттями, що його описують; ознайомлення з принципами відтворення українською мовою англомовної термінології, притаманній судовій системі США; опрацювання додаткових джерел у галузі права.	138	Винесено на підсумковий контроль
	Разом:	246	

### 6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються.

### 7. Методи навчання

I. Методи, які використовує викладач:

- 1) демонстрація;
- 2) пояснення;
- 3) організація самостійного пошуку інформації студентами;
- 4) контроль.

II. Методи, які використовує студент:

- 1) ознайомлення;
- 2) осмислення;
- 3) вправляння.
- 4) самоконтроль.



### 8. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад, письмовий іспит, усний іспит.
3. Метод самоконтролю.

### 9. Схема нарахування балів

#### Денна форма навчання 1 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання								Залікова робота	Сума
Розділ 1				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом			
T1	T2	T3	T4						
15	15	15	15	1	Не передбачено	60	40	100	

#### 2 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання								Екзамен	Сума
Розділ 1				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом			
T1	T2	T3	T4						
15	15	15	15	1	Не передбачено	60	40	100	

#### Заочна форма навчання 1 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання								Залікова робота	Сума
Розділ 1				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом			
T1	T2	T3	T4						
15	15	15	15	2	Не передбачено	60	40	100	

#### 2 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання								Екзамен	Сума
Розділ 1				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом			
T1	T2	T3	T4						
15	15	15	15	2	Не передбачено	60	40	100	

Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:

#### *Денна форма навчання*

*Поточний контроль (60 б.)*

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 20 балів з навчальної дисципліни за роботу в семестрі.

- Поточна контрольна робота (40 б.): складається з письмової частини (20 б.) та усної частини (20 б.)

#### *Заочна форма навчання*

*Поточний контроль (60 б.)*

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 20 балів з навчальної дисципліни за роботу в семестрі.

- Поточна контрольна робота 1 (30 б.): складається з письмової частини (15 б.) та усної частини (15 б.)
- Поточна контрольна робота (30 б.): складається з письмової частини (15 б.) та усної частини (15 б.)

### Критерії оцінювання письмового та усного перекладу

#### Типи помилок

- III тип – помилки, що несуттєво змінюють зміст тексту оригіналу (у тому числі паузи та повтори в усному перекладі) – 0,1 штрафного балу
- II тип – помилки, що можуть суттєво змінювати зміст тексту оригіналу – 0,5 штрафного балу
- I тип – помилки, що суттєво змінюють зміст тексту оригіналу – 1 штрафний бал

Отримані студентом штрафні бали за письмовий або усний переклад відповідають оцінці за п'ятибальною шкалою (див. таблицю 1). Середній бал необхідно помножити на коефіцієнт, який складає 12.

*Підсумковий контроль (40 б.):* складається з письмового перекладу з англійської мови українською (20 б.) та з української – англійською (20 б.). Середній бал необхідно помножити на 8.

Критерії оцінювання та типи помилок аналогічні поточному контролю.

### Критерії оцінювання перекладу (письмового та усного)

Шкала оцінювання письмових поточних контрольних/залікових/екзаменаційних робіт

#### «відмінно»

Кількість штрафних балів	0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1
Оцінка	5,0	5,0	4,9	4,9	4,8	4,8	4,7	4,7	4,6	4,6	4,5	4,5

#### «добре»

Кількість штрафних балів	1,2	1,3	1,4	1,5	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1	2,2	2,3	2,4	2,5	2,6	2,7	2,8	2,9	3,0	3,1
Оцінка	4,4	4,4	4,3	4,3	4,2	4,2	4,1	4,1	4,0	4,0	3,9	3,9	3,8	3,8	3,7	3,7	3,6	3,6	3,5	3,5

#### «задовільно»

Штрафних балів	3,2	3,3	3,4	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4,0	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	4,7	4,8	4,9	5,0	5,1
Оцінка	3,4	3,4	3,3	3,3	3,2	3,2	3,1	3,1	3,0	3,0	2,9	2,9	2,8	2,8	2,7	2,7	2,6	2,6	2,5	2,5

#### «незадовільно»

Штрафних балів	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0	6,1	6,2	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0	7,1	7,2	7,3	7,4	7,5
Оцінка	2,4	2,4	2,4	2,4	2,3	2,3	2,3	2,3	2,3	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0

Штрафних балів	7,6	7,7	7,8	7,9	8,0	8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0	9,1	9,2	9,3	9,4	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9
Оцінка	2,0	1,9	1,9	1,9	1,9	1,9	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,6	1,6	1,6	1,6

Бали	10,0	10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0	11,1	11,2	11,3	11,4	11,5	11,6	11,7	11,8	11,9	12,0	12,1	12,2
Оцінка	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5

Бали	12,3	12,4	12,5	12,6	12,7	12,8	12,9	13,0	13,1	13,2	13,3	13,4	13,5	13,6	13,7	13,8	13,9	14,0	14,1	14,2	14,3	14,4	14,5
Оцінка	1,5	1,5	1,5	1,5	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Бали	14,6	14,7	14,8	14,9	15,0
Оцінка	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

### Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	

70 – 89	добре	зараховано
50 – 69	задовільно	
1 – 49	незадовільно	не зараховано

I семестр – дворівнева шкала оцінювання

II семестр – чотирирівнева шкала оцінювання

## 10. Рекомендована література

### Основна література

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англomовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
2. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т. Г. Переклад англomовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 240 с. (Серія UTTU Series).
3. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т. Г. Переклад англomовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія: книга для викладача/ Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т. Вінниця : Нова Книга, 2017. 96 с. (Серія UTTU Series).

### Допоміжна література

1. Болонський процес у фактах і документах (Сорбонна-Болонья-Саламанка-Прага-Берлін) / Упорядники: Степко М.Ф., Болюбаш Я.Я., Шинкарук В.Д., Грубінко В.В., Бабин І.І. Тернопіль: Вид-во „Економічна думка” ТАНГ, 2003 р. 60 с.
2. Вища освіта України і Болонський процес// Навчальна програма. Київ–Тернопіль: Вид-но ТДПУ ім. В.Гнатюка, 2004. 18 с.
3. Журавський В.С., Згуровський М.З. Болонський процес: головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти. К.: ІВЦ Політехніка, 2003. 200 с.
4. Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації: матеріали науково-практичного семінару (Львів, 21-23 листопада 2003 р.). Львів: Львівська політехніка, 2003. 111 с.
5. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. 147 с.
6. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки) / О. Кочерга, Є. Мейнарович. Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.
7. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко. Харків: НТУ“ХПГ”, 2003. 144с.

## 11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. UK vs US Practical Law. URL: <https://uk.practicallaw.thomsonreuters.com/>
2. United States Department of Justice. URL: <https://www.justice.gov/usao>.
3. United States Courts. URL: <https://www.uscourts.gov/about-federal-courts/types-cases/criminal-cases>
4. Cornell Law School. URL: <https://www.law.cornell.edu/>
5. US Criminal Procedure. URL: <https://www.findlaw.com/criminal/criminal-procedure.html>
6. EU Law. URL: <https://www.europa.eu.int/comm/education/recognition/>
7. Legal Dictionary. URL: <https://dictionary.law.com>.
8. VOA News. URL: <https://www.voanews.com/>